

二、有關公共部門及實體須向有權限部門提供執行本行政法規所需的資料。

2. Os serviços e entidades públicas em geral fornecerão aos serviços competentes as informações necessárias à execução do disposto no presente diploma.

第十條
最後規定

Artigo 10.º

Disposições finais

本行政法規所給予的豁免不妨礙受惠人對有權限部門的其他義務及負擔，如執照續期。

As isenções conferidas pelo presente diploma não prejudicam outras obrigações e encargos que as pessoas beneficiadas tenham perante os serviços competentes, nomeadamente para efeitos de renovação de licenças.

第十一條
生效

Artigo 11.º

Entrada em vigor

本行政法規自公佈翌日起生效。

O presente regulamento administrativo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零零三年五月十五日制定。

Aprovado em 15 de Maio de 2003.

命令公佈。

Publique-se.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 133/2003 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 133/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

核准澳門公共行政福利基金二零零三年財政年度第一補充預算，金額為 \$3,689,120.97（澳門幣叁佰陸拾捌萬玖仟壹佰貳拾圓玖角柒分整），該預算為本批示之組成部分。

É aprovado o 1.º orçamento suplementar do Fundo Social da Administração Pública de Macau, relativo ao ano económico de 2003, no montante de \$ 3 689 120,97 (três milhões, seiscentas e oitenta e nove mil, cento e vinte patacas e noventa e sete avos), o qual faz parte integrante do presente despacho.

二零零三年五月十五日

15 de Maio de 2003.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**澳門公共行政福利基金二零零三年財政年度第一補充預算
1.º orçamento suplementar do FSAP, relativo ao ano económico de 2003**

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.º	名稱 Designação	金額 Importância
				資本收入 Receitas de capital	
13	00	00	00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
13	01	00	00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	\$ 3,689,120.97

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.º	名稱 Designação	金額 Importância
				經常性開支 Despesas correntes	
05	00	00	00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>	
05	04	00	00	雜項 <i>Diversas</i>	
05	04	01	00	負擔備用金之撥款 <i>Dotação provisional para encargos</i>	\$ 3,689,120.97

二零零三年五月五日於公共行政福利基金——行政管理委員會：朱偉幹，薛振強，姍綺德

Fundo Social da Administração Pública, aos 5 de Maio de 2003. — O Conselho Administrativo, *José Chu — José Francisco de Sequeira — Elfrida Botelho dos Santos*.

第 134/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

核准民航局二零零三年財政年度之第一補充預算，金額為 \$ 3,700,325.64 (澳門幣叁佰柒拾萬零叁佰貳拾伍圓陸角肆分整)，該預算為本批示之組成部份。

二零零三年五月十九日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 134/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 1.º orçamento suplementar da Autoridade de Aviação Civil, relativo ao ano económico de 2003, no montante de \$ 3 700 325,64 (três milhões, setecentas mil, trezentas e vinte e cinco patacas e sessenta e quatro avos), o qual faz parte integrante do presente despacho.

19 de Maio de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

二零零三年財政年度之第一補充預算

1.º orçamento suplementar para o ano económico de 2003

帳目 編號 Código da conta	項目 Rubricas	二零零三年 預算金額 Valor orça- mentado 2003	在核算結餘後 的增加款項 Reforço após apuramento de saldo	現有金額 Valor actual
	收入 Proveitos			
7419	上年度營業結餘之轉入 Saldo transitado do ano anterior	\$ 4,000,000.00	\$ 3,700,325.64	\$ 7,700,325.64
	儲備 Reservas			
582	其他儲備 Outras reservas	\$ 0.00	\$ 3,700,325.64	\$ 3,700,325.64

二零零三年四月十六日於民航局行政委員會——主席：博樂克——正選委員：陳穎雄，夏利樂（財政局代表）

O Conselho Administrativo da Autoridade de Aviação Civil, aos 16 de Abril de 2003. — O Presidente, *Rui Alfredo Balacó Moreira*. — Os Vogais Efectivos, *Chan Weng Hong — Rui Pedro P. do Amaral* (Representante da DSF).